

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

9 DÉCEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le Statut du Personnel de l'Etat-Major Militaire International du Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord installé sur le territoire du Royaume de Belgique,
signé à Bruxelles le 13 février 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur d'exposer ci-après la portée de l'Arrangement qui est soumis à votre approbation.

Celui-ci concerne l'Etat-Major Militaire International (IMS) qui est l'organisme d'exécution du Comité Militaire, autorité militaire suprême de l'OTAN. Il a pour but d'appliquer à certains membres du personnel de l'IMS les dispositions de l'Accord SHAPE du 12 mai 1967 présentement soumis à votre approbation (document 437. n° 1 Cham. bre des Représentants - session 1966~1967, 10 juin 1967),

Pour pouvoir apprécier le bien-fondé de cet Arrangement, il y a lieu de retracer brièvement l'historique de l'IMS et de considérer les circonstances de son transfert en Belgique,

" " "

Le Conseil de l'OTAN avait décidé en 1951 que le Comité Militaire et le Groupe Permanent qui en était l'organe exécutif seraient, comme le Secrétariat International, régis non par les dispositions du Protocole de Paris du 28 août 1952 sur le statut des Quartiers-Généraux Internationaux (loi d'approbation du 5 mars 1954), mais par celles de la Convention d'Ottawa du 20 septembre 1951 sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants nationaux et du personnel international [lot d'approbation du 1^{er} février 1955],

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

9 DECEMBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aangaande de Rechtspositie van het Personeel van de Internationale Militaire Staf van het Militair Comité van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België,
ondertekend te Brussel op 13 februari 1968.

WIEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U hierbij de draagwijdte uiteen te zetten van de Regeling die u ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Het betreft namelijk de Internationale Militaire Staf (IMS), het uitvoeringsorgaan van het Militair Comité dat zelf het hoogste militair gezagslichaam van de NAVO is. Deze Regeling heeft tot doel op bepaalde leden van het personeel der IMS de bepalingen toe te passen die voorzien zijn in de Shape-overeenkomst van 12 mei 1967 die op dit ogenblik ter uwer goedkeuring is voorgelegd. (Bescheid 437, n° I - Kamer van volksvertegenwoordigers - zitting 1966~1967, 10 juni 1967).

T'en einde de gegrondheid van deze Regeling na te kunnen gaan is het nodig een korte historische der IMS te schetsen en reeds de omstandigheden na te gaan waarin de overbrenging naar België is geschied.

" " "

In 1951 besliste de NAVO-raad dat het Militair Comité samen met zijn uitvoeringsorgaan de Permanente Groep evenals het Internationaal Secretariaat zouden beheerst worden door de bepalingen van het Verdrag van Ottawa van 20 september 1951 betreffende de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel (goedkeuringswet van 1 februari 1955) en niet door de bepalingen van het Protocol van Parijs van 28 augustus 1952 aangaande de rechtspositie van Internationale Militaire Hoofdkwartieren (goedkeuringswet van 5 maart 1954).

Par voie de conséquence, les délégations nationales au Comité Militaire en session permanente à Washington, y jouissaient d'immunités et privilèges analogues à ceux dont bénéficiaient à Paris les délégations auprès du Conseil de l'OTAN (Titre III de la Convention d'Ottawa).

Lorsque, suite à la suppression du Groupe Permanent, l'Etat-Major Militaire International fut créé en 1967, le statut de son personnel aurait du-logiquement être fixé sur une base comparable à celle établie pour le personnel international du Secrétariat (Titre IV de la Convention d'Ottawa).

Cependant, en considération du départ imminent de l'IMS de Washington pour Bruxelles, le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique consentit à maintenir à titre provisoire le statut dont bénéficiaient ses membres, c'est-à-dire à les considérer comme demeurant fictivement couverts par le Titre III de la Convention d'Ottawa qui concerne les représentants des Etats membres. Lors du transfert de l'IMS à Bruxelles, il convenait toutefois de mettre un terme à cette situation provisoire et de les doter d'un statut approprié.

Il n'y avait aucun problème en ce qui concerne le personnel civil recruté et administré par le Secrétariat International pour être mis à la disposition de l'IMS, puisque ce personnel ne bénéficiera que des immunités et privilèges accordés au personnel civil de grade correspondant du Secrétariat

La question était plus délicate en ce qui concerne le personnel militaire de l'IMS. En effet, ce personnel travaille quotidiennement avec le personnel militaire des délégations nationales près du Comité Militaire, lequel jouit du statut accordé aux membres des missions diplomatiques. De plus, il n'eut pas été logique que les officiers, sous-officiers et soldats affectés à l'IMS bénéficient d'avantages inférieurs à ceux accordés au personnel militaire du SHAPE.

Cette situation particulière a amené les autorités belges à accéder à la demande de l'OTAN aux fins d'obtenir que le statut du personnel militaire de l'IMS soit au moins aussi favorable que celui du personnel de grade correspondant du SHAPE, d'autant plus que l'IMS, en tant qu'agent d'exécution du Comité Militaire, se situe dans la hiérarchie interalliée à un niveau supérieur à celui du SHAPE.

Enfin, il convenait de rattacher à ce personnel militaire les membres du personnel civil employés par une des forces armées de l'un des Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et dont il est question à l'article L 6 (b) de l'Arrangement concernant l'IMS (voir disposition correspondante à l'article 1, Sb). i) de l'Accord SHAPE).

L'Arrangement qui est soumis à votre approbation reprend uniquement les dispositions de l'Accord SHAPE qui peuvent être appliquées par analogie puisque sur le plan institutionnel, l'IMS est rattaché fonctionnellement au Secrétariat de l'OTAN; il ne s'agit donc en l'espèce que des dispositions relatives à son personnel..

Le Premier Ministre.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques.*

G. EYSKENS,

J. MERLOT.

Bijgevolg konden de nationale vertegenwoordigingen bij het Militair Comité dat permanent zitting hield te Washington, van zodanige immuniteiten en voorrechten genieten als aan de vertegenwoordigers bij de NAVO-raad te Parijs werden toegekend. (Titel III van het Verdrag van Ottawa).

Toen, ingevolge de afschaffing van de Permanente Groep, in 1967 de Internationale Militaire Staf werd opgericht, hadden de rechtspositie van het personeellogischerwijze op een gelijkaardige grondslag dienen vast te stellen als die van het internationaal personeel van het Secretariaat (Titel IV van het Verdrag van Ottawa).

Nochtans stemde het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika erin toe, en dit met het oog op het nakende vertrek der IMS vanuit Washington naar Brussel, om de rechtspositie waarvan de leden der IMS tot dan toe genoten hadden voorlopig te behouden. Inzonderheid werden zij geacht feitelijk gedekt te blijven door Titel III van het Verdrag van Ottawa betreffende de vertegenwoordigers van de lidstaten. Toen echter de overbrenging der IMS naar Brussel plaats vond leek het niettemin aangewezen om aan deze voorlopige toestand een einde te stellen en hen van een aangepast statuut te voorzien.

Voor wat het burgerlijk personeel betreft dat door het Internationaal Secretariaat wordt aangeworven en ervan afhangt met de bedoeling ter beschikking te worden gesteld van de IMS, was er geen enkel probleem aangezien dit personeel enkel van die immuniteiten en voorrechten kan genieten die aan het burgerlijk personeel van het Secretariaat met gelijke rang worden toegekend.

De moeilijkheid betrof echter het militair personeel der IMS. Immers, dit personeel werkt dagelijks samen met het militair personeel van de nationale vertegenwoordigers bij het Militair Comité dat dezelfde rechtspositie bezit als de leden van de diplomatieke zendingen. Bovendien zou het weinig logisch zijn dat officieren, onderofficieren en soldaten die behoren tot de IMS mindere voordelen zouden hebben dan het militair personeel van SHAPE.

Deze bijzondere situatie heeft de Belgische overheid ertoe gebracht om in te gaan op de vraag van de NAVO dat de rechtspositie van het militair personeel van de IMS minstens even gunstig zou zijn als die van het Shape-personeel met gelijke rang en dit des te meer daar de IMS als uitvoeringsorgaan van het Militair Comité in de intergeallieerde hiërarchische structuur op een hoger niveau te situeren valt dan SHAPE.

Tenslotte scheen het aangewezen dat bij dit militair personeel de leden van het burgerlijk personeel zouden gevoegd worden dat door een Strijdkracht van een lidstaat van het Noord-Atlantisch Verdrag tewerkgesteld is en waarvan sprake in artikel 1, 6 b) van de Regeling aangaande de IMS (zite overeenkomstige bepaling in artikel 1, 5 b) ~i) van de Shape-overeenkomst),

Deze Regeling die aan uw goedkeuring wordt voorgelegd herneemt slechts die bepalingen uit de Shape-overeenkomst die analoog kunnen worden toegepast. Daar institutioneel gezien, de IMS functioneel gehecht blijft aan het Secretariaat der NAVO zijn dit in casu enkel de bepalingen die betrekking hebben op personen.

De Eerste Minister,

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Landsverdediging,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Communications.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre des Classes moyennes,

De Minister van Middenstand,

Ch. HANIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 juillet 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord concernant le statut du personnel de l'état-major militaire international du comité militaire, de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord installé sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 13 février 1968, a donné le 6 août 1968 l'avis suivant:

Article 6,

L'article 6 de l'arrangement emploie, aux lettres c) et e, une formule qui assimile les avantages, immunités et facilités, à ceux accordés «aux agents diplomatiques». Cette formule est plus vague que celle utilisée dans les conventions de Londres et d'Ottawa; celles-ci emploient les termes «aux agents diplomatiques de rang comparable».

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantie-kamer, de 30 juli 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp Van wet houdende goedkeuring van de regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aangaande de rechtspositie van het personeel van de internationale militaire staf van het militaire comité van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, gevestigd op het grondgebied van het koninkrijk België, onderkend te Brussel op 13 februari 1968, heeft de 6 augustus 1968 het volgende advies gegeven:

Artikel 6.

De formule waarmee, in artikel 6. d en e, van de regeling, de voordelen, immuniteiten en faciliteiten gelijkgesteld worden met die welke aan «diplomaten ambtenaren» zijn verleend, is vager dan de formule uit de overeenkomsten van Londen en Ottawa, namelijk «diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang».

Article 8.

Cet article dispose que la législation sociale belge est applicable au personnel civil.

Les termes «législation sociale belge» sont inspirés de la doctrine, mais n'ont pas une signification légale précise.

Cette notion devrait être définie dans l'exposé des motifs.

La chambre était composée de :

Messieurs: P. De Bock., conseiller d'Etat, président,

G. Holoye et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

J. Limpens et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage, président du conseil d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. H. Vliebeegh, auditeur,

Le Greffier.

Le Président,

(s.) C. ROUSSEAUX.

(s.) p. DE BOCK.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Défense nationale, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier Ministre, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Défense nationale, Notre Ministre des Communications, notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

L'Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut du personnel de l'Etat-Major Militaire International du Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique

Artikel 8.

Dit artikel bepaalt dat de Belgische sociale wetgeving van toepassing is op het burgerpersoneel...

De uitdrukking «Belgische sociale wetgeving» komt uit de rechtsleer, maar heft geen welbepaalde wettelijke betekenis.

In de memorie van toelichting zou het begrip dan ook een omschrijving moeten krijgen.

De kamer was voorgesteld uit :

De Heren: P. De Bock, staatsraad, voorzitter,

G. Holoye en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

J. Limpens en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage, voorzitter van de Raad van State.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Vliebeegh, auditeur,

De Griffier,

De Voorzitter.

(get.) G ROUSSEAUX.

(get.) P. DE BOCK.

WETSON1WERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belges,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZIJ GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Middenstand.

HEBBIJN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Middenstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aangaande de rechtspositie van het personeel van de Internationale Militaire Staf van het Militair Comité van de Noord-Atlantische Verdrags

Nord installé sur le territoire du Royaume de Belgique.
signé à Bruxelles le 13 février 1968. sortira son plein et
entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1968.

organisatie gevestigd op het grondgebied van het Konink-
rijk België ondertekend te Brussel op 13 februari 1968.
zal volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Brussel, op 6 december 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Premier Ministre,

VAN KONINGSWEG:

De Eerste Minister,

G. EYSKENS.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

J. MERLOT.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Leger en Luchtmacht,

F. W. SEGERS.

Le Ministre des Communications.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg.

P. DE PAEPE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre des Classes moyennes.

De Minister van Middenstand,

Ch. HANIN.

ARRANGEMENT

entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le Statut du Personnel de l'Etat-Major Militaire International du Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord installé sur le territoire du Royaume de Belgique.

Le Royaume de Belgique

et

L'Organisation du traité de l'Atlantique Nord;

Considérant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

Considérant la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951;

Considérant l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier-Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier-Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967;

Considérant la Résolution du Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord du 15 Janvier 1968,

Considérant qu'il y a lieu de prévoir des dispositions particulières concernant le statut du personnel de l'Etat-Major Militaire International du Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord installé sur le territoire du Royaume de Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I.

Généralités.

Article I.

Dans le présent Arrangement, on entend par:

1. «Convention de Londres», la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

2. «Convention d'Ottawa», la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951;

3. «Accord», l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier-Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE) concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de Ce Quartier-Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967;

4. «IMS», l'Etat-Major Militaire International;

5. «Président», le Président Permanent du Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

6. «Membres de l'IMS» ,

a) les membres du personnel militaire affectés à l'IMS ou à l'une des Unités d'appui de celui-ci;

b) les membres du personnel civil, ressortissants de l'un des Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, qui sont affectés à l'IMS ou à l'une des Unités d'appui de celui-ci et employés par l'une des Forces armées de l'un des Etats, parties au Traité de l'Atlantique Nord,

REGELING

tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aangaande de Rechtspositie van het Personeel van de Internationale Militaire Staf van het Militair Comité van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België.

Het Koninkrijk België

en

De Noord-Atlantische Verdragsorganisatie;

Gelet op het Verdrag tussen de bij het Noord-Atlantische Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951:

Gelet op het Verdrag betreffende de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951;

Gelet op de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967;

Gelet op de Resolutie van de Raad der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van 15 januari 1968,

Overwegende dat bijzondere regels moeten worden gesteld betreffende de rechtspositie van het personeel van de Internationale Militaire Staf van het Militair Comité van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk België,

Zijn overeengekomen wat volgt :

TITEL 1.

Algemeenbepalingen.

Artikel 1.

In deze regeling betekent:

1. «Verdrag van Londen», het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951;

2. «Verdrag van Ottawa», het Verdrag nopens de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951;

3. «Overeenkomst», de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa (SHAPE) inzake bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967;

4. «IMS», de Internationale Militaire Staf;

5. «Voorzitter», de Permanente Voorzitter Van het Militair Comité van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie;

6. «Leden van de IMS» ,

a) de leden van het militair personeel verbonden aan de IMS of aan een van zijn steuneenheden;

b) de leden van het burgerpersoneel, onderdanen van een Staat die partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag, verbonden aan de IMS of aan een zijner steuneenheden en in dienst van een der strijdkrachten van een Staat die partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

Article 2.

1. Les dispositions des articles 18 et 19 de la Convention d'Ottawa ne s'appliquent pas aux membres de l'IMS.

2. Sans préjudice des dispositions du présent Arrangement:

a) les membres de l'IMS visés à l'article 1, paragraphe 6, lettre a), qui entrent dans la définition de membres d'une «force» reprise à l'article 1, paragraphe 1, lettre a) de la Convention de Londres, jouissent du statut que cette Convention accorde aux membres d'une force;

b) les membres de l'IMS visés à l'article 1, paragraphe 6, lettre b), qui entrent dans la définition de membres d'un élément civil reprise à l'article 1, paragraphe 1, lettre h) de la Convention de Londres, jouissent du statut que cette Convention accorde aux membres d'un élément civil;

c) les conjoints et les enfants à charge des membres de l'IMS visés à l'article 1, paragraphe 6, litt. a) et b), jouissent du statut que la Convention de Londres accorde aux personnes à charge.

TITRE II.

Le Président.

Article 3.

Le Président est chargé de l'application du présent Arrangement.

Article 4.

1. Le Président bénéficie des immunités et privilèges reconnus au chef d'une mission diplomatique.

Son conjoint et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du chef d'une mission diplomatique.

2. Si le Président est un ressortissant belge, il ne bénéficie que des privilèges et immunités prévus au paragraphe 4 de l'article 6.

TITRE III.

Le personnel de l'IMS.

Article 5.

1. A la date de la signature du présent Arrangement, le Président informe le Gouvernement belge des effectifs de l'IMS établis ou à établir sur le territoire de la Belgique.

2. Le Président porte le total des effectifs de l'IMS à la connaissance du Gouvernement belge, chaque fois que celui-ci en formule la demande.

Article 6.

1. Les Officiers généraux et Amiraux exerçant des fonctions inter-alliées de direction à l'IMS bénéficient des immunités et privilèges ci-après:

a) immunité de poursuite, d'arrestation et de détention;

b) immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les actes accomplis par eux, y compris les écrits, en leur qualité officielle pendant la durée et dans les limites de leur mission, cette immunité étant maintenue après la cessation de leurs fonctions;

c) inviolabilité des papiers et documents personnels;

d) en ce qui concerne la réglementation monétaire ou de change, les mêmes avantages que ceux accordés aux agents diplomatiques;

e) en ce qui concerne les bagages personnels, les mêmes immunités et facilités que celles dont jouissent les agents diplomatiques.

2. Le Gouvernement belge arrête, après consultation du Président, la liste des bénéficiaires des immunités et privilèges prévus au paragraphe 1.

3. Les immunités et privilèges sont accordés non à l'avantage personnel des bénéficiaires, mais en vue de leur permettre d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord.

Artikel 2.

1. De teden van de IMS vallen niet onder de bepalingen van de artikelen 18 en 19 van het Verdrag van Ottawa.

2. Onverminderd de bepalingen van deze Regeling:

a) hebben de leden van de IMS bedoeld in artikel 1, zesde lid, littera a) die beantwoorden aan de bepaling van leden van een «krijgsmacht» vastgelegd in artikel 1, eerste lid, littera a) van het Verdrag van Londen, de rechtspositie door dat Verdrag aan de leden van een krijgsmacht verleend;

b) hebben de leden van de IMS bedoeld in artikel 1, zesde lid, littera b) die beantwoorden aan de bepaling van leden van een burgerlijk element vastgelegd in artikel 1, eerste lid, littera b) van het Verdrag van Londen, de rechtspositie door dat Verdrag aan de leden van een burgerlijk element verleend;

c) hebben de echtgenoten en de kinderen ten laste van de leden van de IMS bedoeld in artikel 1, zesde lid, littera a) en b) de rechtspositie door het Verdrag van Londen aan de personen ten laste verleend.

TITEL II.

De Voorzitter.

Artikel 3.

De Voorzitter is belast met de toepassing van deze Regeling.

Artikel 4.

1. De Voorzitter geniet de Immuniteiten en voorrechten toegekend aan het Hoofd van een diplomatieke zending.

Zijn echtgenote en zijn bij hem inwonende minderjarige kinderen genieten de voordelen, die aan de echtgenote en aan de minderjarige kinderen van het Hoofd van een diplomatieke zending worden toegekend.

2. Indien de Voorzitter Belgisch onderdaan is, geniet hij alleen de immuniteiten en voorrechten vermeld in het vierde lid van artikel 6.

TITEL III.

Het personeel van de IMS.

Artikel 5.

1. Op de dag van de ondertekening van deze Regeling geeft de Voorzitter de Belgische Regering kennis van de sterkte van het op Belgisch grondgebied gevestigd of te vestigen personeel.

2. Telkens de Belgische Regering daarom verzoekt, deelt de Voorzitter de totale personeelssterkte van de IMS mede.

Artikel 6.

1. De Opperofficieren en Admiraals, als bij de IMS intergeallieerde leidinggevende functies uitoefenen genieten de volgende Immuniteiten en voorrechten:

a) Immuniteit van rechtsvervolgning, aanhouding en hechtenis;

b) immuniteit van rechtsmacht wat betreft hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid en tijdens de duur en binnen de perken van hun opdracht hebben geséleven, gezegd of gedaan; deze Immuniteit blijft na het neerleggen van hun ambt gehandhaafd;

c) onschendbaarheid van persoonlijke papieren en bescheiden;

d) ten aanzien van de bepalingen van wetten of verordeningen inzake munt of wissel, dezelfde voordelen als worden toegekend aan diplomatieke ambtenaren;

e) ten aanzien van hun persoonlijke bagage, dezelfde immuniteiten en faciliteiten als diplomatieke ambtenaren genieten.

2. In overleg met de Voorzitter stelt de Belgische Regering de lijst vast van de personen die in het eerste lid bedoelde immuniteiten en voorrechten genieten.

3. Deze immuniteiten en voorrechten worden de bequinsniden niet in hun persoonlijke voordeel toegestaan doch om hen in staat te stellen hun taak in verband met het Noord-Atlantische Verdrag in alle onafhankelijkheid te vervullen.

Le Président a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité dans chaque cas où celle-ci empêcherait l'administration normale, de la justice et où elle pourrait être levée sans préjudice pour les intérêts de l'IMS.

4. Si les personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont ressortissants belges, elles bénéficient uniquement des immunités et privilèges prévus aux litt. b), c) et d) de ce paragraphe.

5. Le Président collabore avec les autorités belges afin de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation de la législation belge et d'éviter tout abus auquel pourraient conduire les immunités et privilèges.

Article 7.

1. Les membres de l'IMS, à l'exclusion des membres belges du personnel civil, peuvent s'approvisionner dans les cantines du SHAPE conformément aux conditions et modalités d'application prévues dans les paragraphes 1 et 10 de l'article 9 de l'Accord.

2. Les véhicules privés appartenant aux membres de l'IMS sont exonérés de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles, lorsqu'ils sont utilisés principalement pour les déplacements effectués entre le siège de l'IMS et la résidence privée. Cette exonération est limitée à un seul véhicule par bénéficiaire. Elle ne s'applique pas aux véhicules appartenant à des ressortissants belges.

3. Les membres de l'IMS bénéficient de la franchise des droits, et taxes pour une quantité raisonnable de carburant utilisés pour les déplacements effectués au moyen d'un véhicule privé entre le siège de l'IMS et la résidence privée.

4. Les produits, achetés dans les cantines et le carburant visé au paragraphe 3 ne peuvent être cédés.

5. Le Gouvernement belge détermine les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

Article 8.

La législation sociale belge est applicable au personnel civil non visé à l'article II, paragraphe 6.

Article 9.

Les membres du personnel civil de l'IMS visés à l'article I, paragraphe 6, b) et les personnes à charge des membres de l'IMS sont soumis, à la réglementation belge en matière d'entrée et de séjour. Toutes les facilités leur sont accordées pour le règlement de leur situation administrative en la matière.

A cette fin, les autorités compétentes belges reçoivent du Président les renseignements nécessaires concernant l'identité de ces personnes dès leur entrée dans le pays.

Article 10.

1. Les membres de l'IMS ainsi que les personnes à leur charge, conducteurs d'un véhicule automobile privé, sont soumis à la législation belge en matière de permis de conduire.

2. Les permis de conduire délivrés par les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sont valables pour la conduite des véhicules automobiles.

3. Le permis de conduire, établi dans une autre langue que les langues officielles belges, est accompagné d'une traduction, certifiée conforme par le Président, dans ces langues.

TITRE IV.

Dispositions finales.

Article 11.

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date à laquelle la ratification par la Belgique aura été notifiée à l'Organisation.

2. L'Arrangement reste en vigueur tant que le personnel de l'IMS est installé en Belgique.

De Voorzitter heeft niet alleen het recht maar ook de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer deze de normale rechtsbedeling in de weg staat en bovendien kan worden opgeheven zonder dat de belangen van de IMS worden benadeeld.

4. Wanneer de in lid I van dit artikel bedoelde personen Belgische onderdanen zijn, genieten zij alleen de immuniteiten en voorrechten die in de litterae b), c) en d) van dat lid zijn omschreven.

5. De Voorzitter werkt met de Belgische overheden samen ten einde een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van de Belgische wetgeving te verzekeren en ieder misbruik te vermijden waartoe de immuniteiten en voorrechten aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel 7.

1. De leden van de IMS, met uitsluiting van de Belgische leden van het burgerpersoneel, mogen zich bevoorraden in de kantines van SHAPE overeenkomstig de voorwaarden en toepassingsmodaliteiten van lid I en Bd 10 van artikel 9 van de Overeenkomst.

2. De particuliere voertuigen die aan de leden van de IMS toebehoren zijn vrijgesteld van de verkeersbelasting op de autovoertuigen indien ze voornamelijk worden gebruikt voor de verplaatsingen tussen de zetel van de IMS en het privéverblijf.

De vrijstelling wordt beperkt tot één enkel voertuig per begunstigde. Zij is niet van toepassing op voertuigen die toebehoren aan Belgische onderdanen.

3. De leden van de IMS genieten vrijstelling van rechten en heffingen voor een redelijke hoeveelheid benzine nodig voor de verplaatsingen met een particulier voertuig tussen de zetel van de IMS en het privéverblijf.

1. De in de kantines gekochte producten en de in lid 3. bedoelde benzine mogen niet worden afgestaan.

5. De Belgische Regering bepaalt de toepassingsmodaliteiten van lid 2 en lid 3.

Artikel 8.

De Belgische sociale wetgeving is van toepassing op het niet in artikel 1, lid 6 bedoelde burgerpersoneel.

Artikel 9.

De leden van het burgerpersoneel van de IMS bedoeld in artikel 1, lid 6, alinea b) en de personen ten laste van de IMS leden zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake binnenkomst en verblijf. Voor de regeling van hun desbetreffende administratieve toestand worden hun faciliteiten toegekend.

Te dien einde ontvangen de Belgische bevoegde overheden van de Voorzitter de nodige inlichtingen betreffende de identiteit van bedoelde personen zodra deze het land binnenkomen.

Artikel 10.

1. De IMS personeelsleden alsook de personen te hunnen laste, die een particulier motorvoertuig besturen, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake het rijbewijs.

2. De rijbewijzen uitgereikt door de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantische Verdrag zijn geldig voor het besturen van motorvoertuigen.

3. Aan het rijbewijs dat niet in een van de Belgische officiële talen is opgesteld, wordt een door de Voorzitter voor eensluidend verklaarde vertaling in deze talen toegevoegd.

TITEL IV.

Slotbepalingen.

Artikel II.

1. Deze Regeling treedt in werking de dag waarop de Organisatie, in kennis zal zijn gesteld van de bekrachtiging door België.

2. De Regeling blijft van kracht zolang het IMS personeel in België is gevestigd.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Bruxelles, le 13 février 1968, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

A. DE STAERCKE.

Pour l'Otan :

MANLIO BROSIO.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Regeling hebben ondertekend.

Gedaen te Brussel, op 13 februari 1968. In tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

A. DE STAERGKE.

Voor de Nevo r

MANLIO BROSIO.